

Sobre una fórmula común en los tratados hipocráticos  
*Enfermedades II y Afecciones Internas*  
[On a formulaic expression common to the Hippocratic treatises  
*Diseases II and Internal Affections*]

Jesús Ángel y Espinós\*  
Universidad Complutense de Madrid

**Resumen:** En el presente trabajo hemos analizado el sintagma subordinado, intercalado en la oración principal, ὅταν (ὀκόταν) οὕτως (ὥδε) ἔχη, que se atestigua en los tratados hipocráticos *Enfermedades II* y *Afecciones Internas* y que puede ser considerado como una expresión formular. Además, se han estudiado con detalle las variaciones que presenta así como los contextos en que aparece. Así pues, creemos haber aportado nuevos datos hacia la comprensión de los mecanismos estilísticos de unos textos que, a pesar de su finalidad científica, parecen tener ciertas pretensiones literarias.

**Abstract:** The present article analyses the subordinate clause, inserted in the main sentence, ὅταν (ὀκόταν) οὕτως (ὥδε) ἔχη, which is registered in the Hippocratic treatises *Diseases II* and *Internal Affections* and can be seen as a kind of formulaic expression. Furthermore, its variants and the contexts in which it appears have been thoroughly studied. Consequently, new light has been shed on the stylistic procedures of these medical texts, which, despite their scientific scope, seem to have certain literary pretensions.

**Palabras clave:** *Corpus Hippocraticum*, lengua formular, sintaxis griega.

**Keywords:** *Corpus Hippocraticum*, formulaic language, Greek syntax.

**Recepción:** 27/09/2017

**Aceptación:** 14/04/2018

---

\* **Dirección para correspondencia:** Dpto. de Filología Griega y Lingüística Indoeuropea. Facultad de Filología A. Universidad Complutense. Plaza Menéndez Pelayo s/n, Madrid – 28040. Correo electrónico: [espinos@uclm.es](mailto:espinos@uclm.es)

El presente trabajo forma parte del Proyecto FFI2015-63666-P, “Estudios sobre la lengua del *Corpus Hippocraticum II*”, que codirigen Alicia Esteban Santos y Jesús Ángel y Espinós.

## 1. INTRODUCCIÓN

Los tratados hipocráticos *Enfermedades II (Morb. II)* y *Afecciones Internas (Int.)* pertenecen a los textos que según la denominación tradicional se inscriben en la escuela de Cnido, si bien en la actualidad la división entre las escuelas de Cnido y de Cos ya no se considera de manera estricta sino más bien complementaria.<sup>1</sup> No obstante, dentro de los escritos habitualmente incluidos en la escuela de Cnido se ha de reseñar la presencia en varios tratados de textos paralelos con diferentes redacciones que se han de retrotraer a las perdidas *Sentencias Cnidias*, el texto fundacional de la escuela y obra a la que se hace alusión en el tratado de origen coico *Régimen de las enfermedades agudas*.<sup>2</sup>

*Enfermedades II* y *Afecciones Internas*<sup>3</sup> presentan fundamentalmente una serie de fichas consagradas a una dolencia y siguen un patrón similar según el cual, aunque con algunas variantes, en primer lugar se nombra o identifica la enfermedad, para pasar posteriormente a señalar su semiología o sintomatología seguida de la terapia y del pronóstico. Estas concomitancias en la descripción de los procesos morbosos hizo que se planteara la posibilidad de que ambos textos fueran los que conservaban de manera más fidedigna la redacción original de su posible modelo, las *Sentencias Cnidias*.<sup>4</sup> Sin embargo, existen diferencias en la exposición de las historias clínicas

<sup>1</sup> Cf. THIVEL (1981), quien pone de manifiesto que los puntos de contacto entre las escuelas de Cnido y de Cos son mayores que las divergencias y que en última instancia los filólogos modernos, siguiendo la estela de Galeno, han propuesto la existencia de dos escuelas donde no había sino diferentes tendencias dentro de un mismo planteamiento médico, basado en doctrinas cosmológicas y médicas comunes como, por ejemplo, la teoría humoral. Las tesis mantenidas por Thivel venían a matizar la división que se había establecido en los estudios hipocráticos a partir de los trabajos de ILBERG (1894 y 1924), quien llegó a la conclusión de que una serie de tratados con características propias, que remontarían a una fuente común, constituían la escuela cnidia. Un sucinto y preciso estado de la cuestión se puede consultar en ALAMILLO SANZ – LARA NAVA (1990: 10-20).

<sup>2</sup> JOUANNA (1974: 23) señala: “[...] nous rencontrons dans le groupe des écrits cnidiens de la *Collection hippocratique* plusieurs rédactions d’une même maladie, rédactions qui, sans aucun doute, remontent, en dernière analyse, à l’ouvrage fondamental de l’école, les *Sentences cnidiennes*.”

<sup>3</sup> Sobre la estructura y el contenido general de los textos, cf. JOUANNA (1992: 528, 545 s.) y GOLDER (2007: 74-77). A su vez, en el tratado *Enfermedades II* encontramos dos partes bien definidas: los 11 primeros capítulos que Jouanna denomina *Maladies II 1* y los restantes capítulos (cc. 12-75), *Maladies II 2* de acuerdo con la terminología del filólogo francés. Por otra parte, todos los textos de *Enfermedades II 1* encuentran una redacción paralela en *Enfermedades II 2*, lo que supone la necesidad de postular un modelo común.

<sup>4</sup> BOURGEY (1953: 145 s.) postula: “Deux ouvrages, [...], les *Maladies II* et les *Affections Internes* nous gardent fidèlement l’esprit des vieux Cnidiens; à travers ces pages apparaissent à

pues las descripciones de *Afecciones Internas* cuentan en no pocos casos con un apartado dedicado a la etiología; este hecho presupone un estadio más avanzado en el conocimiento médico que el que se atestigua en *Enfermedades II*, lo cual conllevaría una datación relativa probablemente más tardía que se situaría en torno a los años 400-390 a.C.<sup>5</sup>

## 2. LA FÓRMULA ὅταν (όκόταν) οὕτως (ᾧδε) ἔχη

En el marco de las interrelaciones entre *Enfermedades II* y *Afecciones Internas* analizaremos una fórmula que, con variantes y en diferentes contextos, se registra en ambos tratados y que a pesar de su nutrida representación no ha merecido apenas atención hasta la fecha. Nos referimos al sintagma subordinado ὅταν (όκόταν) οὕτως (ᾧδε) ἔχη insertado dentro de elementos de la oración principal y que se atestigua especialmente en *Afecciones Internas*.<sup>6</sup> Dicha expresión temporal aparece sobre todo bajo la forma ὅταν οὕτως ἔχη, aunque a veces en lugar de ὅταν se atestigua όκόταν y el adverbio οὕτως se ve desplazado ocasionalmente por ᾧδε, si bien las

---

l'état pur certaines tendances que nous verrons ensuite se préciser, s'enrichir, s'assouplir et finalement composer en partie. Sans nul doute, nous touchons là à l'une des sources importantes de la médecine des V<sup>e</sup> et IV<sup>e</sup> siècles.”

<sup>5</sup> JOUANNA (1974: 260), valiéndose del argumento de la presencia de la etiología, llega a la siguiente conclusión: “Affections internes appartient à la seconde période de l'école, où se manifeste un intérêt croissant pour les questions étiologiques, et où, en dépit d'une tradition dont le médecin cnidien est toujours tributaire, on assiste à l'éveil de sa personnalité et à l'élargissement de son horizon intellectuel.” GOLDER (2007: 74-77) fecha *Enfermedades II* en torno al 400 a.C. (“Wende 5./4. Jht. v.Chr.”) y *Afecciones Internas* a inicios del s. IV a.C. (“Anfang 4. Jht. v.Chr.”).

<sup>6</sup> JOUANNA (1974: 86, n. 1; 223, n. 3) trata de manera somera esta fórmula especialmente en inicio de frase, no en posición intercalada en el interior de la oración principal, en expresiones del tipo: “Όταν οὕτως ἔχη, φάρμακόν οἱ δοῦναι, ὅφ' οὗ φλέγμα καὶ χολήν καθαρεῖται ἄνω· (*Morb. II*, 13, texto de JOUANNA, 1983). Con las consabidas fluctuaciones entre ὅταν / όκόταν y οὕτως / ᾧδε, esta construcción inicial, que cuenta con una notable presencia y ofrece una distribución distinta pues se computa en *Enfermedades II* y en tratados ginecológicos, también será objeto de un estudio pormenorizado por nuestra parte. A su vez, en posición final –además del pasaje de *Morb. II*, 48, que abordamos en el apartado 2.1– en el resto del *Corpus Hippocraticum* tan sólo se encuentra en *Loc. Hom.* 18 (...καὶ βῆχα ποιεῖν ὅταν ᾧδε ἔχη. Texto de JOLY, 1978) y en *Hebd.* 14 (τότε γὰρ ἰσχύει μάλιστα τὸ θερμόν, όκόταν οὕτως ἔχη τε καὶ ποιέ<η>. Texto de ROSCHER, 1913), tratado este último muy controvertido siempre desde el punto de vista textual. Más interesante, dada su similitud con los ejemplos analizados en el presente artículo, resulta el pasaje correspondiente a *Mul. II*, 112, donde se atestigua el giro ταύτη, όκόταν ᾧδε ἔχη, comentado en el punto 2.3.

variantes en bastantes casos se deben a cuestiones de crítica textual que no afectan a la estructura nuclear consistente en oración subordinada temporal introducida por ὅταν / ὁκόταν + οὕτως / ὥδε<sup>7</sup> + ἔχῃ.

Por su parte este sintagma subordinado presenta diferentes maneras de interrelacionarse con la oración principal por lo que puede hallarse en las cuatro fórmulas siguientes que a veces presentan pequeñas variaciones o adiciones tanto en la oración principal como en la subordinada:

- 2.1. τοῦτον, ὅταν / ὁκόταν οὕτως ἔχῃ, [...]
- 2.2. τοῦτον, ὁκόταν ὥδε ἔχῃ, [...]
- 2.3. τούτῳ, ὅταν / ὁκόταν οὕτως ἔχῃ, [...]
- 2.4. οὗτος, ὅταν / ὁκόταν οὕτως ἔχῃ, [...]

Dado que en la mayoría de los casos los ejemplos se hallan en un contexto terapéutico relativo a las prescripciones del médico, el verbo de la oración principal reviste casi siempre un valor deóntico, desempeñado normalmente por un infinitivo *pro imperativo* y en bastante menor medida por un imperativo o por χρῆ + infinitivo.

Tras estas explicaciones generales, pasemos a abordar con más detenimiento y con los pasajes correspondientes cada una de las modalidades y sus variantes.

- 2.1. τοῦτον, ὅταν / ὁκόταν οὕτως ἔχῃ, [...]

En la fórmula τοῦτον, ὅταν / ὁκόταν οὕτως ἔχῃ la oración subordinada se encuentra intercalada entre el pronombre demostrativo en acusativo τοῦτον, que se refiere al paciente, y el verbo o verbos principales que se registran en modalidad deóntica, marcada por el uso del infinitivo *pro imperativo* excepto en un único pasaje, el perteneciente a *Morb. II*, 21, donde se emplea χρῆ + infinitivo:

<sup>7</sup> En algunos pasajes de la edición de Potter, la seguida fundamentalmente en este trabajo para *Afecciones Internas*, se lee la variante οὕτω en lugar de οὕτως, la opción preferida por Littré. Por otra parte, la diferencia entre οὕτως y ὥδε, según la cual οὕτως presenta un valor eminentemente anafórico mientras que ὥδε funciona sobre todo como catafórico, parece a veces neutralizarse en esta fórmula como lo indica el hecho de que ambos adverbios aparezcan en contextos muy similares que no permiten avalar esta alternancia de uso. Ateniéndonos a esta distinción, el adverbio que tendría que emplearse habría de ser οὕτως pues la presente fórmula se refiere a una serie de síntomas ya descritos que experimenta el paciente. Así pues, no es de extrañar que el adverbio οὕτως sea con mucho el más frecuente en la oración subordinada. Cf. al respecto KÜHNER – GERTH (1898-1904: II, 1, 646 s.), SMYTH – MESSING (1956: 307) y CRESPO *ET ALII* (2003: 50).

*Morbi II*, 21. Littré 7, 36, 7-8 = Jouanna 156, 1-2:<sup>8</sup>

Τοῦτον, ὅταν οὕτως ἔχη, λούειν χρῆ πολλῶ καὶ θερμῶ καὶ θάλπειν ὡς μάλιστα·

(“A este, cuando se encuentre así, hay que lavarlo con agua abundante y caliente y calentarlo lo más posible.”)<sup>9</sup>

En cuanto al número de apariciones, esta fórmula arroja un total de 3 ejemplos<sup>10</sup> en *Morb. II* y de 25<sup>11</sup> en *Int.* con la lectura ὅταν. A su vez, con la variante ὁκόταν se registra otras 2<sup>12</sup> veces en *Int.* No obstante, la oscilación entre ὅταν y ὁκόταν es continua en los manuscritos y la elección de una u otra variante no afecta en absoluto a la esencia del texto.<sup>13</sup>

<sup>8</sup> En los textos que reproducimos hemos seguido mayoritariamente las ediciones modernas de Jouanna (*Enfermedades II*) y de Potter (*Afecciones Internas*), aunque las variantes de Littré aparecen reseñadas en aquellos casos que hemos considerado pertinente.

<sup>9</sup> Un pasaje similar con el empleo de χρῆ más infinitivo se encuentra en *Int.* 20, si bien no corresponde exactamente a la fórmula analizada pues no aparece el pronombre personal referido al paciente. El texto es el siguiente: *De affectionibus interioribus*, 20. Littré 7, 216, 19-21 = Potter 138, 10-12: ἀλλὰ χρῆ, ὁκόταν (Potter: ὁκόταν Littré) οὕτως ἔχη, κλύζειν μέλιτι καὶ οἴνω γλυκεῖ καὶ ἐλαίῳ λίτρου παραμίξας ὅσον οἶος ἀστράγαλον·

<sup>10</sup> Los pasajes, que se analizarán a continuación y además del ya reseñado de *Morb. II*, 21. Littré 7, 36, 7-8 = Jouanna 156, 1-2, son los siguientes: *Morb. II*, 54. Littré 7, 84, 11-12 = Jouanna 192, 13-14 y *Morb. II*, 58. Littré 7, 90, 17-18 = Jouanna 198, 1-2. JOUANNA (1983) considera oportuno omitir un ejemplo que sin embargo aparece en la edición de Littré: *Morbi II*, 47. Littré 7, 66, 21-25 = Jouanna 180, 1-5: Τοῦτον (Jouanna: τοῦτον, ὅταν οὕτως ἔχη, Littré) ἐπὶν δεκαταῖος γένηται, ἀφ’ ἧς ἂν ἀρξῆται ἔμπυρος γίνεσθαι, [...] ἐγγέαι χλιερόν. La edición de POTTER (1988<sup>1</sup>) de *Enfermedades II* coincide en lo esencial en todos los casos con las lecciones que ofrece Jouanna.

<sup>11</sup> *Int.* 4. Littré 7, 178, 10-12 = Potter 86, 19-21; *Int.* 6. Littré 7, 180, 19-20 = Potter 90, 18; *Int.* 15. Littré 7, 204, 7-8 = Potter 122, 3-5; *Int.* 16. Littré 7, 204, 25-26 = Potter 124, 3-4; *Int.* 17. Littré 7, 208, 3-4 = Potter 126, 17-18; *Int.* 18. Littré 7, 210, 20 - 212, 1 = Potter 130, 22-23; *Int.* 25. Littré 7, 230, 13-15 = Potter 156, 15-17; *Int.* 28. Littré 7, 240, 24 - 242, 1 = Potter 172, 2-4; *Int.* 30. Littré 7, 244, 16-17 = Potter 176, 12-13; *Int.* 31. Littré 7, 248, 6-8 = Potter 180, 17-19; *Int.* 32. Littré 7, 248, 22-24 = Potter 182, 15-17; *Int.* 34. Littré 7, 252, 12-14 = Potter 186, 19-21; *Int.* 36. Littré 7, 258, 7-10 = Potter 194, 16-19; *Int.* 37. Littré 7, 258, 25 - 260, 1 = Potter 196, 19-21; *Int.* 38. Littré 7, 260, 12-14 = Potter 198, 12-14; *Int.* 39. Littré 7, 262, 13-14 = Potter 200, 21; *Int.* 41. Littré 7, 268, 1 = Potter 208, 4; *Int.* 43. Littré 7, 274, 8-9 = Potter 216, 20-22; *Int.* 44. Littré 7, 276, 8-10 = Potter 220, 10-12; *Int.* 45. Littré 7, 278, 17-18 = Potter 224, 9-10; *Int.* 46. Littré 7, 280, 7-8 = Potter 226, 1-2; *Int.* 47. Littré 7, 282, 19-21 = Potter 230, 3-5; *Int.* 48. Littré 7, 286, 16-18 = Potter 234, 14-16; *Int.* 49. Littré 7, 290, 5-6 = Potter 238, 14-15 e *Int.* 52. Littré 7, 298, 16-18 = Potter 250, 12-13.

<sup>12</sup> *Int.* 9. Littré 7, 188, 8-10 = Potter 100, 9-10 e *Int.* 14. Littré 7, 202, 13-15 = Potter 118, 22-24.

<sup>13</sup> La edición de POTTER (1988<sup>2</sup>) de *Afecciones Internas* presenta una mayor tendencia que la de Littré por la variante ὅταν en lugar de ὁκόταν; asimismo, se puede constatar en ella –como se verá a lo largo del trabajo– una cierta unificación de las fórmulas que no se aprecia en Littré.

Por otra parte, antes de pasar a tratar las particularidades que se advierten en esta fórmula, cabe señalar que en *Morb. II*, 48 se registra una interesante variación en la construcción estudiada, donde la forma deóntica (infinitivo *pro imperativo*) antecede a la oración subordinada, haciendo que esta ocupe la posición final dentro de la frase en lugar de estar intercalada:

*Morbi II*, 48. Littré 7, 72, 20-21= Jouanna 184, 7-8:

Τοῦτον μὴ ἰᾶσθαι ὅταν οὕτως ἔχῃ·

(“No curar a este cuando se encuentre así.”)

La causa de esta divergencia respecto a la expresión más extendida se podría hallar en el hecho de que nos encontramos ante una oración principal negativa. Esta conclusión se ve afianzada al comprobar que se trata del único ejemplo —incluidas las variantes en la fórmula que analizaremos después— en el que se constatan ambas peculiaridades: negación del verbo principal y oración subordinada pospuesta.

Retornando al sintagma τοῦτον, ὅταν / ὁκόταν οὕτως ἔχῃ, este se registra siempre en la parte de la descripción consagrada al tratamiento, que se refiere en todos los casos a prescripciones terapéuticas de variada índole que el médico ha de realizar sobre el paciente. Tradicionalmente, ya desde Celso, los recursos y actuaciones de carácter terapéutico se dividen en tres grupos: dietética, farmacoterapia y cirugía.<sup>14</sup> Por consiguiente, la carga impresiva que implica la forma deóntica de la oración principal se atestigua en pasajes pertenecientes a cualquiera de estas tres posibilidades terapéuticas, así como a contextos mixtos en los que aparece más de una de estas tres alternativas. Así, a la terapia basada sólo en la dietética y el régimen (consumo de determinadas decocciones, baños o ejercicio físico)<sup>15</sup> se adscriben los tres pasajes de *Morb. II* (caps. 21, 54 y 58) en los que se apela en todos los casos al uso de baños de agua caliente (λούειν ... θερμῶ):

*Morbi II*, 21. Littré 7, 36, 7-8 = Jouanna 156, 1-2:

Τοῦτον, ὅταν οὕτως ἔχῃ, λούειν χρὴ πολλῶ καὶ θερμῶ καὶ θάλπειν ὡς μάλιστα·

<sup>14</sup> LAÍN ENTRALGO (1981: 318, 340-344) añade a esta casuística canónica la psicoterapia, aspecto que tradicionalmente ha sido muy poco tenido en consideración y en el que se valora la capacidad del médico a la hora de influir mediante la palabra sobre la *psique* del enfermo.

<sup>15</sup> En el apartado de la dietética, entendida como régimen de vida o *δίαιτα*, LAÍN ENTRALGO (1981: 320) incluye no sólo la alimentación (comidas y bebidas) y los ejercicios (gimnasia, paseos, descanso, baños), sino también otros factores como la actividad profesional (y, por lo tanto, el grupo social), la peculiaridad del país (situación geográfica, clima) y los *νόμοι* de la ciudad donde habita el sujeto (vida política y social).

(“A este, cuando se encuentre así, hay que lavarlo con agua abundante y caliente y calentarlo lo más posible.”)

*Morbi II*, 54. Littré 7, 84, 11-12 = Jouanna 192, 13-14:

Τοῦτον, ὅταν οὕτως ἔχῃ, λούειν πολλῶ θερμῶ δις τῆς ἡμέρας, [...]

(“A este, cuando se encuentre así, lavarlo con abundante agua caliente dos veces al día [...].”)

*Morbi II*, 58. Littré 7, 90, 17-18 = Jouanna 198, 1-2:

Τοῦτον, ὅταν οὕτως ἔχῃ, λούειν πολλῶ καὶ θερμῶ δις τῆς ἡμέρας, [...]

(“A este, cuando se encuentre así, lavarlo con agua abundante y caliente dos veces al día [...].”)

Estos pasajes inducen a pensar que en *Morb. II* nos encontramos ante una fórmula, que dentro de una cierta libertad, parece circunscribirse a este único contexto. Igualmente, el testimonio de *Int. 52* se encuadra en el apartado de la dieta y el régimen, pues en él se insta a dar baños de vapor al enfermo (πυριᾶν) y a calentarlo (θάλπειν):

*De affectionibus interioribus*, 52. Littré 7, 298, 16-18 = Potter 250, 12-13:

Τοῦτον, ὅταν (Potter: ὀκόταν Littré) οὕτως ἔχῃ, πυριᾶν, καὶ ἀλείψαντα λιπαρῶς, πρὸς πῦρ ἕκαθεν θάλπειν.

(“A este, cuando se encuentre así, darle baños de vapor, y tras haberlo ungido de grasa, calentarlo junto al fuego a cierta distancia.”)

A su vez, el recurso exclusivo a la farmacopea constituye el marco más habitual, atestiguándose en los textos correspondientes a *Int. 16, 18, 25, 30, 36, 43, 47, 48 y 49*, en los que se hace beber al paciente algún preparado (πιῖσαι, *Int. 18 y 48*), se le somete a una purga (καθαίρειν, *Int. 43 y 49*, o el compuesto ὑποκαθαίρειν<sup>16</sup> en infinitivo de aoristo, *Int. 16*, o de presente, *Int. 47*) o se acude a ambas posibilidades con el empleo paratáctico de los infinitivos de aoristo πιῖσαι y ὑποκαθηῖραι (*Int. 30 y 36*). Los pasajes son los siguientes:

πιῖσαι:

*De affectionibus interioribus*, 18. Littré 7, 210, 20 - 212, 1 = Potter 130, 22-23:

Τοῦτον, ὅταν οὕτως ἔχῃ, ἐλατῆριον πιῖσαι ἢ θαψίης ρίζαν ἢ ἐλλέβορον ἢ ὀπὸν σκαμωνίης.

<sup>16</sup> Según ALAMILLO SANZ – LARA NAVA (1990: 200, n. 8), este término no se refiere a la necesidad de hacer defecar al paciente, sino a la limpieza de las cavidades inferiores de su cuerpo.

(“A este, cuando se encuentre así, hacerle beber cohombro, raíz de tapsia, eléboro o jugo de escamonea.”)

*De affectionibus interioribus*, 48. Littré 7, 286, 16-18 = Potter 234, 14-16:

Τοῦτον οὖν, ὅταν (Potter: ὀκόταν Littré) οὕτως ἔχη, πῖσαι τοῦ μέλανος ἐλλεβόρου πέντε ὀβολοὺς στήσας, διδόναι δ' ἐν γλυκεῖ οἴνω·

(“A este, cuando se encuentre así, hacerle beber cinco óbolos<sup>17</sup> de eléboro negro, tras haberlos pesado, y dárselos en vino dulce.”)

καθαίρειν:

*De affectionibus interioribus*, 43. Littré 7, 274, 8-9 = Potter 216, 20-22:

Τοῦτον, ὅταν (Potter: ὀκόταν Littré) οὕτως ἔχη, καθαίρειν τὴν κοιλίην τὴν μὲν ἄνω ἐλλεβόρω, τὴν δὲ κάτω ὀπῶ σκαμωνίης.

(“A este, cuando se encuentre así, purgarle la cavidad superior con eléboro y la inferior con jugo de escamonea.”)

*De affectionibus interioribus*, 49. Littré 7, 290, 5-6 = Potter 238, 14-15:

Τοῦτον, ὅταν (Potter: ὀκόταν Littré) οὕτως ἔχη, καθαίρειν τὴν κοιλίην, κάτω μὲν τῶ ἱππόφεω, ἄνω δὲ ἐλλεβόρω·

(“A este, cuando se encuentre así, purgarle la cavidad, por abajo con euforbio y por arriba con eléboro.”)

ὑποκαθαίρειν / ὑποκαθῆραι:<sup>18</sup>

*De affectionibus interioribus*, 16. Littré 7, 204, 25-26 = Potter 124, 3-4:

Τοῦτον ὅταν (Potter: ὀκόταν Littré) οὕτως ἔχη, ὑποκαθῆραι τὴν κοιλίην τῆ σκαμωνίη ῥίζη·

<sup>17</sup> ALAMILLO SANZ – LARA NAVA (1990: 272, n. 93) puntualizan que el óbolo constituía la sexta parte de una dracma tanto en moneda como en peso. La cantidad es, por lo tanto, muy pequeña, pues equivale a 0,728 gr., dado que había que tomar grandes precauciones con el uso del eléboro ya que esta sustancia vegetal presentaba efectos secundarios bastante peligrosos que podían llegar a ser letales.

<sup>18</sup> El empleo, en dos pasajes bastante similares, del infinitivo de presente (*Int.* 47) o de aoristo (*Int.* 16) parece conllevar una diferencia aspectual basada en la oposición entre el presente de carácter durativo y el aoristo propiamente puntual. Por consiguiente, en el ejemplo de *Int.* 16 podríamos plantearnos que la medicación a base de raíz de escamonea constituya bien un hecho puntual (valor negativo del aoristo) o bien una prescripción general al margen de la duración y la puntualidad (valor neutro del aoristo), mientras que el infinitivo de presente en *Int.* 47 se estaría refiriendo a la administración prolongada a lo largo del tiempo de los medicamentos purgantes. Cf. RUIPÉREZ (1954: 67-89), RODRÍGUEZ ALFAGEME (1988: 232-236), DUHOUX (2000: 164-175) y CRESPO *ET ALII* (2003: 269-278).



(“A este, cuando se encuentre así, purgarle la cavidad inferior con la raíz de la escamonea.”)

*De affectionibus interioribus*, 47. Littré 7, 282, 19-21 = Potter 230, 3-5:

Τοῦτον ὅταν (Potter: τοιγαροῦν ὀκόταν Littré) οὕτως ἔχη, τοῦ κνεώρου διδοῦς ὑποκαθαίρειν ἢ τοῦ Κνιδίου κόκκου ἢ τοῦ ἱππόφρω.

(“A este, cuando se encuentre así, purgarle por abajo dándole torvisco, baya cnidia o euforbio.”)

πῖσαι + ὑποκαθῆραι:

*De affectionibus interioribus*, 30. Littré 7, 244, 16-17 = Potter 176, 12-13:

Τοῦτον, ὅταν (Potter: ὀκόταν Littré) οὕτως ἔχη, πῖσαι ἐλλέβορον, κάτω δ' ὑποκαθῆραι Κνιδίω κόκκω.

(“A este, cuando se encuentre así, hacerle beber eléboro, y purgarle por abajo con baya cnidia.”)

*De affectionibus interioribus*, 36. Littré 7, 258, 7-10 = Potter 194, 16-19:

Τοῦτον, ὅταν (Potter: ὀκόταν Littré) οὕτως ἔχη, κατ' ἀρχὰς μὲν τῆ νούσῳ ἢν παραγένῃ, ὅταν αἱ ἑπτὰ ἡμέραι παρέλθωσιν, ἐλλέβορον πῖσαι, τὴν δὲ κάτω κοιλίην χυλῶ ὑποκαθῆραι, ὡς ἐν τῇ πρόσθεν.

(“A este, cuando se encuentre así, si asistes a la enfermedad en sus inicios, cuando hayan transcurrido siete días, hacerle beber eléboro y purgar la cavidad inferior con jugo, como en la enfermedad anterior.”)

En este subgrupo y antes de pasar al tercer apartado, se ha de reparar en la rección de un doble acusativo —el paciente a quien se suministra la medicación y el preparado que se prescribe— por parte del aoristo πῖσαι; esta construcción entra dentro de lo establecido con el verbo πιπίσκω, causal de πίνω, tal y como se puede apreciar en el siguiente pasaje pindárico: πίσω σφε Δίρκας ἄγνὸν ὕδωρ (Pi. I. 6, 74).<sup>19</sup> Igualmente, respecto al verbo καθαίρω o su compuesto ὑποκαθαίρω encontramos también un doble acusativo, si bien en este caso nos hallamos ante unos acusativos del todo y de la parte, donde τοῦτον sería el todo (*i. e.* el paciente) y la zona del cuerpo objeto de la acción verbal (normalmente τὴν κοιλίην) la parte. Digno de reseña resulta el hecho de que esta construcción, conocida como σχῆμα καθ' ὅλον καὶ μέρος, sea una estructura propia de la épica y en general de la lengua poética, siendo bastante menos

<sup>19</sup> Cf. *LSJ*, sub voce πιπίσκω. SUÁREZ DE LA TORRE (2000: 334) propone la traducción: “Yo les daré a beber el agua santa de Dirce.”

frecuente en la prosa,<sup>20</sup> así pues nos hallaríamos ante un rasgo estilístico buscado *ex professo* en un texto científico.

A su vez, dentro de este subgrupo se ha de señalar que en *Int.* 25 la farmacopea viene indicada no por el verbo principal *μελετᾶν*, sino por el participio de presente coordinado *διδούς* al que complementa y que rige la medicación indicada:

*De affectionibus interioribus*, 25. Littré 7, 230, 13-15 = Potter 156, 15-17:

Τοῦτον, ὅταν οὕτως (Potter: ὁκόταν ὧδε Littré) ἔχη, κατ' ἀρχὰς μελετᾶν, ἄνω μὲν ἐλλέβορον διδούς, κάτω δὲ κνέωρον ἢ ἱππόφεω ὀπὸν ἢ κόκκον Κνίδιον·

(“A este, cuando se encuentre así, tratarlo en sus inicios dándole para arriba eléboro y para abajo torvisco, jugo de euforbio o baya cnidia.”)

Finalmente, la cirugía sin el apoyo de otros recursos se halla presente en las prescripciones de *Int.* 9 y 15, donde se alude, respectivamente, a la posibilidad de optar por una incisión o una cauterización (*τάμνειν ἢ καίειν*, *Int.* 9) y a la necesidad de sajar un apostema (*τάμνειν κατὰ τὸ ἀποιδέον*, *Int.* 15):

*De affectionibus interioribus*, 9. Littré 7, 188, 8-10 = Potter 100, 9-10:

τοῦτον, ὁκόταν οὕτως ἔχη, ὅκου ἂν ἀποσημήνη, τάμνειν ἢ καίειν.

(“A este, cuando se encuentre así, hacer una incisión o cauterizar donde surja la señal.”)

*De affectionibus interioribus*, 15. Littré 7, 204, 7-8 = Potter 122, 3-5:

Τοῦτον, ὅταν οὕτω (Potter: οὕτως Littré) ἔχη, τάμνειν κατὰ τὸ ἀποιδέον, μάλιστα μὲν βαθείην τομήν κατὰ τὸν νεφρόν·

(“A este, cuando se encuentre así, hacer una incisión junto a la hinchazón mediante un corte bastante profundo a la altura del riñón.”)

No obstante, es habitual que los medios terapéuticos que se propongan competan a varios aspectos por lo que nos encontramos ante prescripciones mixtas

<sup>20</sup> Cf. KÜHNER – GERTH (1898-1904: II, 1, 289 s.), quienes señalan al respecto que se trata de un rasgo en principio poético: “[...] das in der Dichtersprache, besonders in der epischen, in der Prosa aber nur selten vorkommende sogenannte σχῆμα καθ' ὅλον καὶ μέρος, nach dem zu Einem Verb zwei Objekte, von denen das erstere den ganzen Gegenstand, das andere einen Theil desselben, auf den die Thätigkeit des Verbs zunächst gerichtet ist, ausdrückt, in gleichem Kasus neben einander gesetzt werden.” Abundan en la misma opinión que KÜHNER – GERTH, SCHWYZER – DEBRUNNER (1950: II, 81), SMYTH – MESSING (1956: 267) y LASSO DE LA VEGA (1968: 371).

que conllevan intervenciones quirúrgicas junto con remedios dietéticos (*Int.* 4) así como sobre todo instrucciones que combinan el empleo de la farmacopea y de la dietética (*Int.* 14, 28, 31, 34, 38 y 44):

*De affectionibus interioribus*, 4. Littré 7, 178, 10-12 = Potter 86, 19-21:

Τοῦτον, ὅταν (Potter: ὁκόταν Littré) οὕτως ἔχῃ καὶ ὁ πόνος μάλιστα πιέζῃ, πρῶτον μὲν αἷμα ἀφαιρέειν, ἔπειτα λούειν πολλῶ καὶ θερμῶ.

(“A este, cuando se encuentre así y el malestar más lo oprima, en primer lugar extraer sangre y después lavarlo con agua abundante y caliente.”)

*De affectionibus interioribus*, 14. Littré 7, 202, 13-15 = Potter 118, 22-24:

Τοῦτον ὁκόταν οὕτως ἔχῃ, τῷ ὀπῶ τῆς σκαμμωνίης ἢ αὐτῇ τῇ ῥίζῃ, πυρήσας πρόσθεν ἅπαν τὸ σῶμα, ὑποκαθῆραι.

(“A este, cuando se encuentre así, tras haberle dado antes baños de vapor en todo su cuerpo, purgarle por abajo con jugo de escamonea o con la raíz misma.”)

*De affectionibus interioribus*, 28. Littré 7, 240, 24 - 242, 1 = Potter 172, 2-4:

Τοῦτον, ὅταν (Potter: ὁκόταν Littré) οὕτως ἔχῃ, ὅταν αἱ πρῶται ἡμέραι παρέλθωσι, πυριᾶσαι, εἶτα ὑποκαθῆραι τῇ σκαμμωνίῃ.

(“A este, cuando se encuentre así y cuando hayan transcurrido los primeros días, darle baños de vapor y después purgarle por abajo con la escamonea.”)

*De affectionibus interioribus*, 31. Littré 7, 248, 6-8 = Potter 180, 17-19:

Τοῦτον, ὅταν (Potter: ὁκόταν Littré) οὕτως ἔχῃ, μελετᾶν τοῖσιν αὐτοῖσι καὶ φαρμάκοισι καὶ ἐδέσμασι καὶ ποτῶ καὶ ταλαιπωρήσει καὶ τοῖσιν ἄλλοισι πᾶσι.

(“A este, cuando se encuentre así, tratarlo con los mismos medicamentos, comidas, bebida, ejercicios físicos y todo lo demás.”)

*De affectionibus interioribus*, 34. Littré 7, 252, 12-14 = Potter 186, 19-21:

Τοῦτον, ὅταν (Potter: ὁκόταν Littré) οὕτως ἔχῃ, τοῖσιν αὐτοῖσιν ἰᾶσθαι καὶ φαρμάκοισι καὶ βρωτοῖσι καὶ ποτοῖσι καὶ ταλαιπωρήσιν, ὡς τοὺς πρόσθεν, [...]

(“A este, cuando se encuentre así, curarlo con los mismos medicamentos, alimentos, bebidas y ejercicios físicos, como a los anteriores [...]”)

*De affectionibus interioribus*, 38. Littré 7, 260, 12-14 = Potter 198, 12-14:

Τοῦτον, ὅταν (Potter: ὁκόταν Littré) οὕτως ἔχῃ, πῖσαι Κνίδιον κόκκον, καὶ μετὰ τὴν κάθαρσιν πτισάνης χυλῶ μέλι παραχέας, δοῦναι ἐκρυφεῖν τέσσερας κοτύλας.

(“A este, cuando se encuentre así, hacerle beber baya cnidia, y después de la purga, tras haber añadido miel a una infusión de cebada, darle a sorber cuatro cotilas.”)

*De affectionibus interioribus*, 44. Littré 7, 276, 8-10 = Potter 220, 10-12:

Τοῦτον, ὅταν (Potter: ὀκόταν Littré) οὕτως ἔχη, πυριήσας αὐτὸν τοῦ κνεώρου δοῦναι πιεῖν ἢ τοῦ ἰππόφω ἢ τοῦ Κνιδίου κόκκου.

(“A este, cuando se encuentre así, tras haberle dado baños de vapor darle a beber torvisco, euforbio o baya cnidia.”)

Normalmente en estos ejemplos mixtos, las modalidades terapéuticas van indicadas mediante los verbos de la oración principal; estos pueden aparecer en infinitivo *pro imperativo* coordinados entre sí (*Int.* 28 y 38), si bien en algunos casos constatamos, como en *Int.* 14 y 44, que mientras que una modalidad, en este caso la práctica farmacológica, se registra en infinitivo (ὑποκαθῆραι y δοῦναι πιεῖν respectivamente), la indicación dietética se expresa mediante un participio de aoristo (πυριήσας), estableciéndose en los dos ejemplos una sucesión temporal entre ambas acciones, en las que la dietética antecede a la fase farmacológica, probablemente con la intención de preparar el cuerpo enfermo para una mejor asimilación de los preparados favoreciendo así su efecto.

Especialmente interesantes desde el punto de vista de la variedad formular resultan los ejemplos de *Int.* 31 y 34 en los que las instrucciones médicas no se explicitan mediante formas verbales sino a través de dativos instrumentales, dependientes de los respectivos infinitivos *pro imperativo* (μελετᾶν e ἰᾶσθαι). Estos dativos se refieren a la terapia tanto farmacológica (φαρμάκοισι) como dietética (ἐδέσμασι καὶ ποτῶ καὶ τάλαιπωρίησι, *Int.* 31, y βρωτοῖσι καὶ ποτοῖσι καὶ τάλαιπωρίησιν, *Int.* 34). Por otra parte, es digno de señalar cómo el gusto estilístico del autor parece reflejarse en la pequeña *variatio* que, en lo concerniente al léxico, supone el empleo de diferentes términos equivalentes; así ante μελετᾶν y ἐδέσμασι καὶ ποτῶ en la fórmula de *Int.* 31, se lee ἰᾶσθαι y βρωτοῖσι καὶ ποτοῖσι en *Int.* 34.

En último lugar, en *Int.* 37 hallamos una terapia en la que se apela a las tres posibilidades terapéuticas: cirugía (σχάζειν αὐτοῦ τοὺς ἀγκῶνας καὶ ἀφαιρέειν τοῦ αἵματος),

dietética (πυριάσας)<sup>21</sup> y farmacoterapia (πίσαι ἐλατήριον). Asimismo, advertimos cómo la modalidad dietética viene expresada en participio de aoristo y antecede temporalmente a la ingesta del fármaco: πυριάσας πίσαι ἐλατήριον. Igualmente, en este pasaje nos encontramos otra vez ante unos acusativos del todo y de la parte, donde τοῦτον sería el todo (*i. e.* el paciente) y el lugar donde se realizará la incisión (τοὺς ἀγκῶνας) la parte:<sup>22</sup>

*De affectionibus interioribus*, 37. Littré 7, 258, 25 - 260, 1 = Potter 196, 19-21:

Τοῦτον, ὅταν (Potter: ὁκόταν Littré) οὕτως ἔχη, σχάζειν αὐτοῦ τοὺς ἀγκῶνας καὶ ἀφαιρέειν τοῦ αἵματος, ἔπειτα πυριάσας πίσαι ἐλατήριον.

(“A este, cuando se encuentre así, hacerle una incisión en las sangraduras, extraer sangre y, tras haberle dado baños de vapor, hacerle beber cohombro.”)

La variedad de esta fórmula se manifiesta también en una serie de pasajes que emplean un verbo de significado general, y no específico, referido a una acción precisa, como μελετᾶν (*Int.* 6 y 41), θεραπεύειν (*Int.* 17 y 45) e ἰᾶσθαι (*Int.* 32, 39 y 46). En este caso nos hallamos ante unos textos que responden a unas directrices bastante estereotipadas y que actúan en todos los casos como inicio de la descripción terapéutica que a continuación se detallará. No obstante, a pesar de esta función común a todos ellos, la apariencia exterior de la fórmula introductoria adopta dos variantes: así ante el empleo del adverbio ὧδε en la oración principal precediendo al infinitivo *pro imperativo* (*Int.* 6, 39 y 41) que induce al lector a esperar una explicación en la que se desglose el adverbio de modo, atestiguamos sin embargo en los restantes ejemplos (*Int.* 17, 32, 45 y 46) una alusión a una terapia ya realizada en el apartado precedente. Esta alusión, de carácter anafórico, se lleva a cabo en todos los casos mediante el empleo del adverbio πρόσθεν con valor temporal, sustantivado con el artículo y referido bien a un caso ya descrito (κατὰ τὸ πρόσθεν, *Int.* 17), bien a un paciente o pacientes de los que ya se ha hablado (τὸν πρόσθεν, *Int.* 45; τοὺς πρόσθεν, *Int.* 32 y 46). Lo más destacado de esta fórmula es que, a pesar de centrar su atención

<sup>21</sup> Potter en este pasaje opta por la forma ática (πυριάσας) ante la jónica que editaba en *Int.* 14 y 44 (πυριήσας). A lo largo del texto, Potter no unifica de manera sistemática el dialecto, en este caso el jónico, sino que parece respetar las variantes que se registran en los manuscritos.

<sup>22</sup> Cf. *supra Int.* 16. Littré 7, 204, 25-26 = Potter 124, 3-4; *Int.* 36. Littré 7, 258, 7-10 = Potter 194, 16-19; *Int.* 43. Littré 7, 274, 8-9 = Potter 216, 20-22 e *Int.* 49. Littré 7, 290, 5-6 = Potter 238, 14-15.

en lo narrado con anterioridad, el texto relata de nuevo los remedios terapéuticos que se han de aplicar; así pues, nos encontramos al igual que en los pasajes con ὧδε (*Int.* 6, 39 y 41) ante una fórmula introductoria que a su vez sirve de engarce discursivo con lo ya expuesto:

μελετᾶν:

*De affectionibus interioribus*, 6. Littré 7, 180, 19-20 = Potter 90, 18:

Τοῦτον ὅταν (Potter: ὁκόταν Littré) οὕτως ἔχη ὧδε μελετᾶν.<sup>23</sup>

(“A este, cuando se encuentre así, tratarlo de este modo.”)

*De affectionibus interioribus*, 41. Littré 7, 268, 1 = Potter 208, 4:

Τοῦτον, ὅταν οὕτως (Potter: ὁκόταν ὧδε Littré) ἔχη, ὧδε μελετᾶν· (Potter: μελετῆν οὕτως Littré)

(“A este, cuando se encuentre así, tratarlo de este modo.”)

θεραπεύειν:

*De affectionibus interioribus*, 17. Littré 7, 208, 3-4 = Potter 126, 17-18:

Τοῦτον ὅταν (Potter: ὁκόταν Littré) οὕτως ἔχη, τοῖσιν αὐτοῖσιν πᾶσι θεραπεύειν κατὰ τὸ πρόσθεν.

(“A este, cuando se encuentre así, atenderlo con todos los mismos tratamientos como en el caso anterior.”)

*De affectionibus interioribus*, 45. Littré 7, 278, 17-18 = Potter 224, 9-10:

Τοῦτον ὅταν (Potter: ὁκόταν Littré) οὕτως ἔχη, θεραπεύειν τοῖς αὐτοῖς οἷσι καὶ τὸν πρόσθεν·

(“A este, cuando se encuentre así, atenderlo con los mismos tratamientos que al anterior.”)

ἰᾶσθαι:

*De affectionibus interioribus*, 32. Littré 7, 248, 22-24 = Potter 182, 15-17:

Τοῦτον, ὅταν οὕτως (Potter: ὁκόταν ὧδε Littré) ἔχη, τοῖς αὐτοῖς οἷσι καὶ τοὺς πρόσθεν ἰᾶσθαι, πλὴν ἄνω φάρμακον μὴ δῶς·

<sup>23</sup> Littré, quien lee ὁκόταν, ofrece una oración subordinada en la que la fórmula habitual aparece coordinada con otro miembro: Τοῦτον ὁκόταν οὕτως ἔχη καὶ δοκέη καιρὸς εἶναι, προσαίρειν ὧδε μελέτην. Por su parte, Potter sigue la lección del códigoce Θ (*Vindobonensis medicus Graecus* 4, ss. X o XI) en detrimento de la del códigoce M (*Marcianus Venetus Graecus* 269, ss. X o XI), la seguida por Littré, quien conoció el códigoce Θ tan sólo gracias a colaciones incompletas. Señalar que algunos editores siglan este códigoce en minúscula (θ), mientras que otros lo hacen en mayúscula (Θ) como POTTER (1988<sup>2</sup>: X, n. 1) quien adopta esta postura “in order to avoid possible confusion with a lost manuscript.”

(“A este, cuando se encuentre así, curarlo con los mismos tratamientos que a los anteriores, excepto purgarlo por arriba.”)

*De affectionibus interioribus*, 39. Littré 7, 262, 13-14 = Potter 200, 21:

Τοῦτον, ὅταν (Potter: ὁκόταν Littré) οὕτως ἔχῃ, ὥδε ἰᾶσθαι.

(“A este, cuando se encuentre así, curarlo de este modo.”)

*De affectionibus interioribus*, 46. Littré 7, 280, 7-8 = Potter 226, 1-2:

Τοῦτον, ὅταν (Potter: ὁκόταν Littré) οὕτως ἔχῃ, τοῖσιν αὐτοῖσιν ἰᾶσθαι οἷσι καὶ τοὺς πρόσθεν.

(“A este, cuando se encuentre así, curarlo con los mismos tratamientos que a los anteriores.”)

En suma, una vez analizados todos los pasajes de este epígrafe, hemos constatado que la oración principal presenta una relativa variedad tanto formal como funcional y que sin embargo la oración subordinada se limita, en la casi totalidad de los casos, a la estructura formular ὅταν / ὁκόταν οὕτως ἔχῃ. La única excepción que se atestigua la encontramos en *Int.* 4, donde la or. ὅταν se ve ampliada con una matización sobre las circunstancias del enfermo, coordinada por καί:

*De affectionibus interioribus*, 4. Littré 7, 178, 10-12 = Potter 86, 19-21:

Τοῦτον, ὅταν (Potter: ὁκόταν Littré) οὕτως ἔχῃ καὶ ὁ πόνος μάλιστα πιέζῃ, πρῶτον μὲν αἷμα ἀφαιρέειν, ἔπειτα λούειν πολλῶ καὶ θερμῶ.

Una ampliación similar la encontramos en *Int.* 6, en la edición de Littré, no así en la de Potter quien opta por secluir el segundo término paratáctico.<sup>24</sup> Littré presenta el siguiente texto:

*De affectionibus interioribus*, 6. Littré 7, 180, 19-20 = Potter 90, 18:

Τοῦτον ὁκόταν οὕτως ἔχῃ καὶ δοκέῃ καιρὸς εἶναι, προσαίρειν ὥδε μελέτην.

Por otra parte, a la or. ὅταν / ὁκόταν se le pueden añadir elementos externos, no incorporados a la propia subordinada como en el caso anterior, sino en forma de nuevas subordinaciones. Así, en *Int.* 36, nuestra fórmula se inserta en el núcleo de un período más elaborado, en el que entre la or. ὅταν y su correspondiente prescripción en infinitivo *pro imperativo* se introducen dos oraciones subordinadas (or. condicional eventual y or. ὅταν) que añaden información matizando el valor de los verbos principales:

<sup>24</sup> Cf. nota 23.

*De affectionibus interioribus*, 36. Littré 7, 258, 7-10 = Potter 194, 16-19:

Τοῦτον, ὅταν (Potter: ὀκόταν Littré) οὕτως ἔχῃ, κατ' ἀρχὰς μὲν τῇ νόσῳ ἦν παραγένῃ, ὅταν αἱ ἑπτὰ ἡμέραι παρέλθωσιν, ἐλλέβορον πῖσαι, τὴν δὲ κάτω κοιλίην χυλῶ ὑποκαθῆραι, ὡς ἐν τῇ πρόσθεν·

Este texto resulta a su vez destacado por el hecho de que finaliza con una llamada de atención sobre los pasos realizados con anterioridad mediante la sucinta comparación ὡς ἐν τῇ πρόσθεν, referida a la enfermedad precedente. Así pues, nos encontramos ante un claro ejemplo del nivel de composición estilística y de *variatio* que estos textos científicos pueden desarrollar sirviéndose de unos procedimientos limitados y en absoluto complejos.

Una disposición análoga en la que se suceden dos subordinadas (or. ἐπήν y or. de relativo) se registraría también en *Morb. II*, 47 de acuerdo con la edición de Littré, aunque sin embargo Jouanna –cuya edición seguimos– secluye la or. ὅταν.<sup>25</sup> Para mayor claridad reproducimos a continuación el texto de Littré:

*Morbi II*, 47. Littré 7, 66, 21-25 = Jouanna 180, 1-5:

Τοῦτον, ὅταν οὕτως ἔχῃ, ἐπήν δεκαταῖος γένηται, (Littré: τοῦτον, ἐπήν δεκαταῖος γένηται, Jouanna), ἀφ' ἧς ἂν ἄρξῃται ἔμπυος γίνεσθαι, [...] ἐγχεῖαι χλιαρόν·

Dentro de esta tendencia, en *Int.* 9 hallamos una oración con valor de locativo en la que se indica el lugar donde se ha de realizar la acción de los verbos principales, añadiendo así una precisa información médica:

*De affectionibus interioribus*, 9. Littré 7, 188, 8-10 = Potter 100, 9-10:

τοῦτον, ὀκόταν οὕτως ἔχῃ, ὅκου ἂν ἀποσημήνῃ, τάμνειν ἢ καίειν.

Una sucesión similar de subordinadas se emplea en *Int.* 28, si bien en este caso la subordinación corresponde a una or. ὅταν en *asíndeton* respecto al estilema estudiado:

*De affectionibus interioribus*, 28. Littré 7, 240, 24 - 242, 1 = Potter 172, 2-4:

Τοῦτον, ὅταν (Potter: ὀκόταν Littré) οὕτως ἔχῃ, ὅταν αἱ πρῶται ἡμέραι παρέλθωσι, πυριᾶσαι, εἶτα ὑποκαθῆραι τῇ σκαμωνίῃ·

<sup>25</sup> Cf. nota 10.



En resumen, estos pasajes nos muestran cómo, dentro de un sistema bastante estereotipado, asistimos sin embargo a una cierta riqueza expresiva que nos permite conjeturar, con mesurada verosimilitud, unos patrones de expresión y de ordenación del discurso, los cuales, en el marco de su carácter formular, se revelan flexibles y apropiados por lo tanto a la hora de añadir detalles imprescindibles para la *praxis* médica.

## 2.2. τοῦτον, ὁκόταν ὧδε ἔχη, [...]

La presente posibilidad, con el adverbio ὧδε en lugar de οὕτως, tan sólo se testimonia tres veces en *Int.* y aparece introducida siempre por la forma ὁκόταν tanto en la edición de Littré como en la de Potter, quien en algunos casos ha transformado la secuencia ὁκόταν ὧδε que leía Littré por la más frecuente ὅταν οὕτως dentro de su tendencia a unificar el texto.<sup>26</sup>

Los tres pasajes presentan en la oración principal un infinitivo *pro imperativo* y se insertan en un contexto terapéutico general con el empleo de ἰῆσθαι (*Int.* 7) que inicia la exposición de la terapia, en uno relacionado con la farmacoterapia, donde las indicaciones a esta especialidad aparecen expresadas por dativos instrumentales (*Int.* 12) y en una prescripción de carácter mixto (*Int.* 8), en la que se apela a la práctica dietética de reconstituir, mediante la alimentación, el estado físico del paciente combinada con la intervención quirúrgica de la cauterización. En este pasaje advertimos la misma dinámica que ya se había constatado en el apartado anterior, según la cual uno de los pasos a seguir se encuentra en participio de aoristo (πιήνας) que establece una anterioridad temporal, mientras que el otro se registra en infinitivo *pro imperativo* (καῦσαι) que rige dos acusativos, referidos al todo y a la parte en la que se ha de realizar la cauterización.<sup>27</sup> Asimismo, en *Int.* 12 se atestigua otra vez la llamada de atención a actuar como con el paciente precedente, formulada mediante el sintagma ὥσπερ τὸν πρόσθεν:

*De affectionibus interioribus*, 7. Littré 7, 184, 9-10 = Potter 94, 21:

Τοῦτον, ὁκόταν ὧδε ἔχη, ἰῆσθαι τοῖσδεσι·

(“A este, cuando se encuentre así, curarlo de la siguiente manera.”)

*De affectionibus interioribus*, 8. Littré 7, 186, 9-10 = Potter 98, 1-2:

Τοῦτον ὁκόταν ὧδε ἔχη, παραχρῆμα γάλακτι πιήνας καῦσαι τὰ στήθεα καὶ τὸ μετάφρενον·

<sup>26</sup> Cf. supra los pasajes correspondientes a *Int.* 25. Littré 7, 230, 13-15 = Potter 156, 15-17; *Int.* 32. Littré 7, 248, 22-24 = Potter 182, 15-17 e *Int.* 41. Littré 7, 268, 1 = Potter 208, 4.

<sup>27</sup> Cf. supra los pasajes correspondientes a *Int.* 16. Littré 7, 204, 25-26 = Potter 124, 3-4; *Int.* 36. Littré 7, 258, 7-10 = Potter 194, 16-19; *Int.* 37. Littré 7, 258, 25 - 260, 1 = Potter 196, 19-21; *Int.* 43. Littré 7, 274, 8-9 = Potter 216, 20-22 e *Int.* 49. Littré 7, 290, 5-6 = Potter 238, 14-15.

(“A este, cuando se encuentre así, tras haberlo engordado con leche cauterizar rápidamente el pecho y la espalda.”)

*De affectionibus interioribus*, 12. Littré 7, 194, 9-11 = Potter 108, 12-14:

Τοῦτον ὁκόταν ὧδε ἔχη, βρωτοῖσι καὶ ῥυφήμασι καὶ ποτοῖσι καὶ φαρμάκοισι καὶ τοῖσι ἄλλοισι πᾶσι μελετῆν, ὥσπερ τὸν πρόσθεν.

(“A este, cuando se encuentre así, tratarlo con alimentos, purés, bebidas, medicamentos y todo lo demás, como al anterior.”)

2.3. τούτω, ὅταν / ὁκόταν οὕτως ἔχη, [...]

Esta variante se registra cuatro veces en *Int.*, alternando las conjunciones ὅταν y ὁκόταν, y en todos los casos el verbo de la oración principal es un infinitivo *pro imperativo*. De nuevo, los pasajes se insertan en la parte consagrada a la terapia, en su faceta referida a la farmacopea (*Int.* 24, 26 y 40), si bien hallamos en el ejemplo de *Int.* 13 una prescripción mixta en la que el aspecto farmacológico implícito en el verbo principal καθῆραι, se ve ampliado por la indicación, enmarcada en la dietética, de la toma de baños de vapor, mediante el empleo del participio de aoristo πυριήσας:

*De affectionibus interioribus*, 13. Littré 7, 200, 11-13 = Potter 116, 10-11:

Τούτω (Potter: τοῦτον Littré), ὁκόταν οὕτω (Potter: οὕτως Littré) ἔχη, καθῆραι τὴν κεφαλὴν τῷ ἰππόφω ὁπῶ ἢ τῷ Κνιδίῳ κόκκῳ πυριήσας πρῶτον τὸ σῶμα εὖ μάλα.

(“A este, cuando se encuentre así, purgarle la cabeza con jugo de euforbio o baya cnidia, tras haberle dado en primer lugar un buen baño de vapor.”)

*De affectionibus interioribus*, 24. Littré 7, 228, 6-7 = Potter 152, 16-18:

Τούτω (Littré: τοῦτον Potter) ὅταν (Potter: ὁκόταν Littré) οὕτως ἔχη, κατ' ἀρχὰς τοῦ νοσήματος διδόναι αὐτῶ, ἣν ἀλγέη τὸ ἥπαρ, τρίβων ὀρίγανον καὶ ὀπὸν σιλφίου ὅσον ὄροβον, [...]

(“A este, cuando se encuentre así, darle en los inicios de la enfermedad, si le duele el hígado, orégano machacado y jugo de silfio, en cantidad como el tamaño de una algarroba, [...])

*De affectionibus interioribus*, 26. Littré 7, 234, 6-7 = Potter 160, 18-19:

Τούτω, ὅταν (Potter: ὁκόταν Littré) οὕτως ἔχη, διδόναι τοῦ κνεώρου ἢ τοῦ ἰππόφω τὸν ὀπὸν ἢ τὸν Κνίδιον κόκκον.

(“A este, cuando se encuentre así, darle jugo de torvisco o de euforbio o baya cnidia.”)

*De affectionibus interioribus*, 40. Littré 7, 264, 24 - 266, 1 = Potter 204, 17-19:

Τούτω (Littré: τοῦτον Potter), ὅταν οὕτως (Potter: ὁκόταν ὧδε Littré) ἔχη, ἐν τῆσι πρώτῃσι τῶν ἡμερέων ῥύφημα διδόναι ἄλευρον κάθρονον λεπτόν, μέλι παραχέων·

(“A este, cuando se encuentre así, darle como puré durante los primeros días harina fina muy cocida a la que se le añada miel.”)

Desde el punto de vista crítico textual estos cuatro pasajes presentan algunas particularidades que pasaremos a referir. Así en *Int.* 13 Potter –quien nada señala al respecto en su escueto aparato crítico– no opta, a diferencia de Littré, por la construcción con καθῆραι y doble acusativo del todo (τοῦτον, sc. el paciente) y de la parte (la zona del cuerpo purgada) como en casos anteriores cuando aparece este verbo o compuestos,<sup>28</sup> sino que edita la construcción con el dativo (τούτω, sc. el paciente) y acusativo (τὴν κεφαλήν), más prosaica que la que encontramos con los acusativos del todo y de la parte. Por lo tanto, y con las debidas reservas, podríamos aceptar ambas estructuras sintácticas y considerarlas una *variatio* dentro del núcleo formular analizado.

Por otro lado, en los textos correspondientes a *Int.* 24 y 40 opinamos que la lección τούτω de Littré es más correcta que τοῦτον propuesta por Potter, autor a quien normalmente seguimos. Resulta verosímil conjeturar que en ambos casos Potter, llevado por su tendencia a unificar las construcciones, ha aceptado dos anacolutos un tanto difíciles de asumir, pues se trata del complemento indirecto receptor del preparado médico que se le suministra al paciente. Desafortunadamente, de nuevo el sucinto aparato crítico de Potter no nos informa al respecto. La construcción más fácil de aceptar –es decir, aquella en la que el verbo διδόναι rige un dativo como objeto indirecto– es la que sin embargo Potter, al igual que Littré, edita en *Int.* 26. A diferencia del verbo πιπίσκω<sup>29</sup> que podía construirse con doble acusativo no parece que δίδωμι admita la doble rección de acusativos.<sup>30</sup>

<sup>28</sup> Cf. por ejemplo *Int.* 43. Littré 7, 274, 8-9 = Potter 216, 20-22 e *Int.* 49. Littré 7, 290, 5-6 = Potter 238, 14-15.

<sup>29</sup> Cf. *Int.* 18. Littré 7, 210, 20 - 212, 1 = Potter 130, 22-23 e *Int.* 48. Littré 7, 286, 16-18 = Potter 234, 14-16.

<sup>30</sup> KÜHNER – GERTH (1898-1904: II, 2, 655, *sub voce* διδόναι) no recogen esta posibilidad en su detallado índice. De la misma manera, tampoco se registra ningún caso de doble acusativo en la nutrida lista de ejemplos del *Diccionario Griego-Español (DGE)*, *sub voce* δίδωμι, a no ser que

A su vez, en *Int.* 24 la or. ὅταν se incluye dentro de un período más elaborado, en el que la oración principal aparece matizada por la presencia de una oración condicional (ἤν ἀλγέη τὸ ἥπαρ) que complementa y restringe la prescripción médica expresada por el verbo principal (διδόναι).

En suma, el sintagma τούτω, ὅταν / ὁκόταν οὕτως ἔχη constituye una nueva posibilidad que, dentro de la fórmula estudiada, aporta una cierta riqueza estilística en el contexto de una lengua científica no exenta sin embargo de pretensiones literarias.

Cabe señalar finalmente que, fuera de los dos tratados objeto de nuestro trabajo y de manera exclusiva, este giro se registra una única vez, si bien referido a una paciente femenina y con la variante ὧδε, en el tratado ginecológico *Enfermedades de las mujeres II (Mul. II)*, texto de raigambre cnidia y relacionado con *Enfermedades II* y *Afecciones Internas*:

*De mulierum affectibus II*, 112. Littré 8, 240, 13-14:

Ταύτη, ὁκόταν ὧδε ἔχη, ὄλυνθον ξηρὴν κόψας καὶ διασήσας ἐς ὀθόνιον ἐνδῆσαι καὶ προσθέσθαι·

(“A esta, cuando se encuentre así, tras haber machacado un higo tardío seco y haberlo pasado por el tamiz atarlo a una venda de lino y aplicarlo como pesario.”)

2.4. οὕτως, ὅταν / ὁκόταν οὕτως ἔχη, [...]

Esta última variante se atestigua cuatro veces en *Int.* y presenta la particularidad de que el verbo de la oración principal no siempre aparece en modalidad deóntica, por lo que probablemente esta sea la causa de que se inserte no sólo en pasajes relativos a prescripciones terapéuticas sino en aquellos consagrados al pronóstico, como constatación de un hecho que se producirá en el futuro. De la misma manera, en el único pasaje en el que aparece la modalidad deóntica en la oración principal (*Int.* 9), esta se atestigua en imperativo (χρεέσθω) en lugar del habitual infinitivo *pro imperativo*:

*De affectionibus interioribus*, 9. Littré 7, 186, 22-23 = Potter 98, 19-20:

Οὗτος ὅταν οὕτω (Potter: οὕτως Littré) ἔχη, ἐν μὲν τῆσι πρώτῃσι ἡμέρησι ἔνδεκα ῥοφήμασι χρεέσθω, [...]

(“Este, cuando se encuentre así, que en los primeros once días tome purés [...]”)

---

uno de los dos acusativos tenga valor predicativo, valor que no presentan los textos hipocráticos analizados: δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον, *Eu. Matt.* 20, 28.

El empleo de un imperativo, en el presente caso de tercera persona, se debe sin lugar a dudas al hecho de que el pronombre personal referido al paciente vaya en nominativo con función de sujeto. Así pues, en este pasaje, estamos ante una prescripción terapéutica de tipo dietético, que ofrece la particularidad de que centra su carácter impresivo en la necesidad del paciente de seguir las indicaciones médicas.

Esta *variatio* aparentemente intrascendente en un primer momento puede tener implicaciones más profundas, dado que en el ideario hipocrático el enfermo no desempeña un papel pasivo, pues este ha de interactuar con el médico, artífice de la τέχνη ἰατρική, en la consecución de la salud en lucha conjunta contra la enfermedad, tal y como queda palmariamente demostrado en un pasaje teórico del tratado *Epidemias I*, 5:

*Epid. I*, 5. Littré 2, 636, 1-4 = Kühlewein 1, 190, 3-6 = Jones 1, 164, 8-11:  
 ἡ τέχνη διὰ τριῶν, τὸ νόσημα καὶ ὁ νοσέων καὶ ὁ ἰητρός· ὁ ἰητρός ὑπηρετῆς τῆς τέχνης· ὑπεναντιοῦσθαι τῷ νοσήματι τὸν νοσέοντα μετὰ τοῦ ἰητροῦ.<sup>31</sup>  
 (“El arte consta de tres partes: la enfermedad, el enfermo y el médico. El médico es el servidor del arte. El enfermo ha de enfrentarse a la enfermedad con ayuda del médico.”)

Los restantes ejemplos registran en la oración principal un presente de indicativo y constituyen los únicos casos en los que no se emplea la modalidad impresiva. Directamente relacionado con este hecho, hemos de señalar que la fórmula objeto de nuestro análisis no se encuentra en un contexto terapéutico sino en la parte consagrada al pronóstico. Por consiguiente, el presente de indicativo θνήσκει (*Int.* 10 y 35) se proyecta hacia el futuro, dado que se inserta en las previsiones médicas sobre la evolución del proceso morboso:

*De affectionibus interioribus*, 10. Littré 7, 190, 14-15 = Potter 104, 2-3:  
 Οὗτος ὁκόταν οὕτω (Potter: οὕτως Littré) ἔχη, ἐνιαυτῷ φθειρόμενος φαύλως θνήσκει.  
 (“Este, cuando se encuentra así, al año muere de una penosa consunción.”)

*De affectionibus interioribus*, 33. Littré 7, 250, 20-23 = Potter 184, 21-24:  
 Οὗτος, ὅταν (Potter: ὁκόταν Littré) οὕτως ἔχη, κατ’ ἀρχὰς τοῦ νοσήματος τὰ σιτία οὐ δύναται προσίεσθαι, καὶ καταλεπτύνεται ταχέως, καὶ ἀκρασίην ἔχει πολλήν τὸ σῶμα.

<sup>31</sup> Texto de Kühlewein con el que coincide exactamente el de Jones.

(“Este, cuando se encuentra así, en los inicios de la enfermedad no puede tomar los alimentos, adelgaza rápidamente y presenta en su cuerpo una gran debilidad.”)

*De affectionibus interioribus*, 35. Littré 7, 254, 1-2 = Potter 188, 13-14:

Οὗτος, ὅταν οὕτως (Potter: ὁκόταν ὧδε Littré) ἔχη, θνήσκει μάλιστα ἐν τεσσερεσκαίδεκα ἡμέρησιν·

(“Este, cuando se encuentra así, muere normalmente a los catorce días.”)

### 3. A MANERA DE CONCLUSIÓN

En el presente trabajo se ha intentado ofrecer un análisis pormenorizado de la fórmula subordinada ὅταν (ὁκόταν) οὕτως (ὧδε) ἔχη, intercalada en la oración principal, que hasta la fecha no había sido objeto de un estudio detallado que, a nuestro parecer, merecía. De este modo, se ha podido constatar cómo una fórmula que aparentemente se emplea de manera maquinal reviste sin embargo no sólo una interesante función en la estructuración del discurso médico sino que sirve también para dotar al texto de unos rasgos estilísticos que, si bien resultan poco complejos, confieren a la lengua médica un cierto carácter literario a través de las *variations* de la fórmula y de su relación con la oración principal.

Estas *variations* presentan cuatro modalidades. Así, sin tener en cuenta la lección ὅταν o ὁκόταν como nexos subordinantes, dado que existe una gran vacilación en los códices, y atendiendo principalmente al adverbio que encontramos en la oración subordinada, contamos con las dos variantes τοῦτον, ὅταν / ὁκόταν οὕτως ἔχη y τοῦτον, ὁκόταν ὧδε ἔχη, siendo la primera de ellas con mucho la más frecuente no sólo de estas dos posibilidades sino en general; por esta causa, podríamos considerar que el sintagma τοῦτον, ὅταν / ὁκόταν οὕτως ἔχη probablemente sea la fórmula originaria a partir de la cual se han desarrollado las otras tres. Esta conclusión se ve avalada también por el hecho de que se registre tanto en *Afecciones Internas* como en *Enfermedades II*, que seguramente sea anterior a *Afecciones Internas*, lo que estaría refrendando su carácter primario.

Por otra parte, centrándonos en el pronombre demostrativo de la oración principal, referido siempre al paciente, y además de estas dos fórmulas en las que aparece en acusativo (τοῦτον), existe la posibilidad de que se encuentre bien en dativo (τούτω), bien en nominativo (οὗτος), dando lugar a los sintagmas τούτω, ὅταν / ὁκόταν οὕτως ἔχη, y οὗτος, ὅταν / ὁκόταν οὕτως ἔχη. En ambos casos la oración

subordinada responde siempre a la estructura *ὅταν / ὁκόταν οὕτως ἔχη* con la presencia del adverbio *οὕτως* en lugar de *ὧδε*, lo cual corroboraría tangencialmente la conjetura de que la fórmula originaria podría haber sido *τοῦτον, ὅταν / ὁκόταν οὕτως ἔχη* dada la presencia de *οὕτως*. No obstante, la cautela se ha de imponer necesariamente pues en muchos casos los manuscritos y por lo tanto las ediciones divergen respecto al adverbio utilizado.

Desde el punto de vista formal, la variante que más se distingue respecto a las restantes es sin duda la que corresponde al giro *οὗτος, ὅταν / ὁκόταν οὕτως ἔχη*, dado que puede presentar el verbo principal tanto en imperativo de tercera persona<sup>32</sup> como especialmente en indicativo,<sup>33</sup> a diferencia de las otras tres opciones en las que el verbo casi en la práctica totalidad de los casos se registra en infinitivo *pro imperativo*.<sup>34</sup> La utilización de un presente de indicativo permite que esta variante se inserte en el pronóstico, donde dicho tiempo adquiere casi un valor de futuro como constatación de un hecho que acaecerá y en el que el paciente es el sujeto; por el contrario, el resto de ejemplos, en los que se atestigua un verbo principal en modalidad deóntica, se inscribe en el apartado de la terapia dado que en casi todos los pasajes se insta a que el médico realice una determinada acción sobre el paciente o le suministre algún preparado, excepto en el único pasaje en el que se emplea un imperativo de tercera persona,<sup>35</sup> donde el enfermo es el propio sujeto de la acción y quien lleva a cabo las prescripciones médicas.

Asimismo, dentro de la oración subordinada *ὅταν / ὁκόταν* hemos podido advertir cómo a veces esta se complementa con otras oraciones, que aparecen bien coordinadas mediante *καί* dentro de la misma subordinada,<sup>36</sup> bien en compañía de otras subordinadas; de esta manera, la or. *ὅταν / ὁκόταν* puede aparecer interrelacionada con otras oraciones temporales introducidas por *ὅταν*<sup>37</sup> y/o con oraciones condicionales eventuales con *ἤν*.<sup>38</sup>

<sup>32</sup> *Int.* 9. Littré 7, 186, 22-23 = Potter 98, 19-20.

<sup>33</sup> *Int.* 10. Littré 7, 190, 14-15 = Potter 104, 2-3; *Int.* 33. Littré 7, 250, 20-23 = Potter 184, 21-24 e *Int.* 35. Littré 7, 254, 1-2 = Potter 188, 13-14.

<sup>34</sup> En *Morb. II*, 21. Littré 7, 36, 7-8 = Jouanna 156, 1-2 se lee la perífrasis *χρή* + infinitivo con valor deóntico equiparable al infinitivo *pro imperativo*: *Τοῦτον, ὅταν οὕτως ἔχη, λούειν χρή πολλῶ καὶ θερμῶ καὶ θάλπειν ὡς μάλιστα*.

<sup>35</sup> Cf. nota 32.

<sup>36</sup> Cf. *Int.* 4. Littré 7, 178, 10-12 = Potter 86, 19-21.

<sup>37</sup> Cf. *Int.* 28. Littré 7, 240, 24 - 242, 1 = Potter 172, 2-4.

<sup>38</sup> Cf. *Int.* 24. Littré 7, 228, 6-7 = Potter 152, 16-18. Reseñable es el pasaje correspondiente a *Int.* 36. Littré 7, 258, 7-10 = Potter 194, 16-19, donde nuestra fórmula se ve acompañada por una condicional eventual y por otra or. *ὅταν*.

En suma, creemos haber contribuido con el estudio de esta fórmula a poner de manifiesto hasta qué punto la lengua científica del *Corpus Hippocraticum* a pesar de su rigidez, impuesta por la necesidad de ceñirse a unas descripciones del proceso morboso bastante estereotipadas, puede sin embargo presentar unas ciertas pretensiones estilísticas que dan fe de la naturaleza creativa de sus autores.<sup>39</sup>

#### 4. BIBLIOGRAFÍA

- A. ALAMILLO SANZ – M<sup>a</sup>. D. LARA NAVA (1990): *Tratados Hipocráticos, VI. Enfermedades*, Madrid.
- L. BOURGEY (1953): *Observation et expérience chez les médecins de la Collection hippocratique*, Paris.
- E. CRESPO – L. CONTI – H. MAQUEIRA (2003): *Sintaxis del Griego Clásico*, Madrid.
- J.D. DENNISTON (1952): *Greek Prose Style*, Oxford.
- Y. DUHOUX (2000): *Le verbe grec ancien: éléments de morphologie et de syntaxe historiques*, Louvain-La-Neuve.
- W. GOLDBERGER (2007): *Hippokrates und das Corpus Hippocraticum: eine Einführung für Philologen und Mediziner*, Würzburg.
- J. ILBERG (1894): “Die medizinische Schrift «Über die Siebenzahl» und die Schule von Knidos”, *Griechische Studien Hermann Lipsius zum sechsigsten Geburtstag dargebracht*, Leipzig, 22-39.
- J. ILBERG (1924): “Die Aerzteschule von Knidos”, *Berichte über Verhandlungen der saechsischen Akademie der Wissenschaften, Philol.-Hist. Klasse*, 76, 3, 1-26.
- R. JOLY (1978): *Hippocrate. Tome XIII*, Paris.
- W.H.S. JONES – E.T. WITHINGTON (1923-1931): *Hippocrates*, 4 vols., Cambridge (Mass.) – London.
- J. JOUANNA (1974): *Hippocrate. Pour une archéologie de l'école de Cnide*, Paris.
- J. JOUANNA (1983): *Hippocrate. Tome X, 2<sup>e</sup> partie*, Paris.

<sup>39</sup> Llegados a este punto, sería conveniente recordar las palabras de DENNISTON (1952: 57) a propósito de la omnipresencia de la intención literaria en la prosa griega: “The Greeks stylized everything; and it is the most difficult thing in the world to point to any Greek which may be regarded as ‘natural’. It is unsafe to say that inscriptions possess no ‘Kunstcharacter’ [...] and most misleading to minimize the artistic elaboration of Herodotus and some of the Hippocratic writings.”



- J. JOUANNA (1992): *Hippocrate*, Paris.
- H. KÜHLEWEIN (1894-1902): *Hippocratis opera quae feruntur omnia*, 2 vols., Leipzig.
- R. KÜHNER – B. GERTH (1898-1904): *Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache. Satzlehre*, 2 vols., Hannover.
- P. LAÍN ENTRALGO (1981): *La medicina hipocrática*, Madrid.
- J.S. LASSO DE LA VEGA (1968): *Sintaxis griega*, Madrid.
- É. LITTRÉ (1839-61): *Hippocrate. Oeuvres complètes*, 10 vols., Paris.
- P. POTTER (1988<sup>1</sup>): *Hippocrates*, vol. V. Cambridge (Mass.)
- P. POTTER (1988<sup>2</sup>): *Hippocrates*, vol. VI. Cambridge (Mass.)
- I. RODRÍGUEZ ALFAGEME (1988): *Nueva Gramática Griega*, Madrid.
- W.H. ROSCHER (1913): *Die hippokratische Schrift von der Siebenzahl in ihrer vierfachen Überlieferung*, Paderborn; reimp. New York, 1967.
- M.S. RUIPÉREZ (1954): *Estructura del sistema de aspectos y tiempos del verbo griego antiguo*, Salamanca; reimp. Madrid, 1991.
- E. SCHWYZER – A. DEBRUNNER (1950): *Griechische Grammatik, II*, München.
- H.W. SMYTH – G.M. MESSING (1956): *Greek Grammar*, Cambridge (Mass.).
- E. SUÁREZ DE LA TORRE (2000): *Píndaro*, Madrid.
- A. THIVEL (1981): *Cuide et Cos? Essai sur les doctrines médicales dans la Collection hippocratique*, Paris.